

Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die [digitale Edition](#). Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

César De Paepe an Karl Marx in London. Bruxelles, Dienstag, 1. Februar 1870. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL <https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M9562155>

César De Paepe an Karl Marx in London. Bruxelles, Dienstag, 1. Februar 1870

Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: RGASPI f. 21 op. 1 d. 163/1

Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen Papier. Alle vier Seiten sind vollständig beschrieben.

Documents relatifs aux militants Belges (1986). S. 232–236.

Absender: César De Paepe
Schreibort: Bruxelles
Schreibdatum: 1870-02-01

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

Schlagworte: Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA, A.I.T., I.W.M.A.), Panslawismus, Belgien, Landwirtschaft, „Das Kapital“ – Französische Ausgabe, Lektüren im Korrespondentenkreis, „Das Kapital“ (Arbeit an Manuskripten, Veröffentlichung, Rezeption)

| Bruxelles, le 1^{er} février, 70

Cher citoyen Marx,

La lettre de **Hins**^b à **Stepney**^{ca}, à propos de votre lettre^e, est toute personnelle et écrite à l'insu du Conseil belge qui n'a, du reste, rien à y voir. Comme mon collègue **Van den Houten**^g doit l'avoir écrit au citoyen **Sérailhier**^{ih}, le Conseil belge a approuvé à l'unanimité la lettre et l'attitude du Conseil général dans les affaires de la Suisse romande, et notamment de **l'Egalité**.

Maintenant, il est bien vrai que pour ceux qui connaissent personnellement **Bakounine**ⁱ (tels que **Brismée**^k, **Hins**^l et moi), ils vous ont trouvé un peu sévère envers ce citoyen et un peu exagéré dans les mobiles d'ambition personnelle que vous lui prêtez; mais ce sont là des différences d'appréciation sur le caractère d'un homme que vous semblez avoir en médiocre estime, et que nous respectons malgré les quelques erreurs d'idées et quelques actes peu réfléchis qu'il a posés. Mais, voilà tout: cette différence d'appréciation sur un homme, ne nous empêche pas d'approuver la conduite du Conseil général vis-à-vis de cet homme et de ses amis **Perron**^m, **Robin**ⁿ, **Becker**^o, **Brosset**^p, **Heng**^q, etc., que, malgré cela, nous considérons toujours comme des amis dévoués et comme d'excellents citoyens, de francs socialistes.

Inutile de vous dire qu'il n'y a rien de vrai dans le tableau que l'on fait en Angleterre de la propriété en Belgique et de la situation des paysans dans nos provinces flamandes en particulier.

Je me contente de vous indiquer les principaux ouvrages où vous trouverez des | renseignements sur l'état de l'agriculture dans notre pays:

1. Exposé de la Situation du Royaume, en 3 volumes, de l'année 1850 à l'année 1860^f. (Dans le 1^{er} volume, voir l'article Territoire; dans le 3^{me} vol., voir le Titre IV: Agriculture.)
N.B. L'Exposé du Royaume pour la période 1860–70 est sous-pressé.
- 2° Agriculture. Recensement général du 31 Décembre 1856, publié par le ministère de l'intérieur.^s
- 3° Idem. – Recensement de 1846^t.
- 4° Ducpétiaux^u – Budgets économiques des classes ouvrières.^v (Partie ayant trait aux travailleurs agricoles).
- 5° Poggendorf^w. – Belgische landwirtschaft.^x
(idem par Schwerz.)
- 6° Le Docte^y. – Sur l'amélioration de la culture en Belgique.^z
- 7° Kervyn^{aa} – Aanmerkingen op de vlaamschen landbouw.^{ab}
- 8° Les Rapports annuels de la Commission centrale d'Agriculture (et du Conseil supérieur d'agriculture).
- 9° La Collection des Annuaire des agriculteurs. (paraissant tous les ans à la librairie agricole de M. Tarlier, à Bruxelles.)
- 10.– Collection du Journal agricole de la province de Brabant.
- 11.– De Laveleye^{ac}. Essai sur l'économie rurale de la Belgique.^{ad}

[La traduction française de votre Das Kapital^{afae}, annoncée par Lafargue^{ak} dans un article du Travail^{al} de Paris, a-t-elle déjà paru? Je parle, bien entendu du 1^{er} volume, puisque les autres ne sont pas encore terminés, comme je le vois par votre lettre^{am}. – Aussitôt que la traduction française aura paru, auriez-vous l'obligeance (vous ou un autre de nos amis, Eccarius^{an} par exemple) de m'en avertir, pour que j'en fasse l'acquisition et l'étudie un peu mieux que ne me le permet l'édition allemande.

Avez-vous vu l'appréciation de la Revue la Philosophie positive^{ao} (de Littre^{ap} et Wyrouboff^{aq}), sur votre ouvrage^{ar}? Il y a matière à réponse. Si réponse a été faite, je vous prie de me le faire savoir, l'un de ces jours, quand vous nous écrirez encore. Je vous demande ce détail, parce que j'ai eu une forte démangeaison de réfuter l'article de la Revue positiviste.

Recevez mes sincères salutations

C. De Paepe

P.-S. – Nous avons écrit aux Hollandais d'Amsterdam et de Rotterdam pour qu'ils s'adressent directement et régulièrement au Conseil général de Londres. Sous peu du reste, je compte voir plusieurs d'entre eux au Congrès ouvrier hollando-flamand (Nederduitsch werklieden kongres) qui va avoir lieu à Anvers.

| Officiel: pour le Conseil général de Londres:

Dans sa lettre à Stepney^{at}, Hins^{auas} écrit une chose qui celle-là est tout-à-fait officielle: c'est ce qui a trait à l'affiliation à l'Internationale^{aw} des ouvriers de Reims en Champagne. Ces ouvriers, parmi lesquels il y a quelques belges et luxembourgeois, mais dont la majorité sont français, ont demandé à s'affilier à la Fédération belge; nous croyons qu'ils pourraient tout aussi bien s'affilier directement au Conseil général de Londres. Qu'en pense le Conseil général? Une réponse, s'il vous plaît, de la part de notre correspondant Séraillier^{ax}. – Sont-ils admis?

A propos, présentez nos salutation fraternelles à ce citoyen qui veut bien se charger d'être notre représentant à Londres, et qu'il me pardonne que je me serve de votre intermédiaire pour demander une réponse au Conseil général: si j'écris ceci à vous et non à lui, c'est pour faire d'une pierre deux coups.

Salut cordial.

Erläuterungen

- a) Eugène Hins an Cowell Stepney, 21.1.1870. (Abdruck in: Siehe [Documents relatifs aux militants Belges \(1986\)](#)^d. S. 222–225. Siehe H. Jung an Marx , 28.1.1870.
- b) Hins, Eugène (1839-1923)
- c) Cowell Stepney, William Frederick (1821-1872)
- d) [Zotero Link für: Documents relatifs aux militants Belges \(1986\)](#)
- e) Siehe [Documents relatifs aux militants Belges \(1986\)](#)^f. S. 232 Anm. 1181.
- f) [Zotero Link für: Documents relatifs aux militants Belges \(1986\)](#)
- g) Vandenhouten, Alphonse (1842-1894)
- h) Siehe Documents relatifs aux militants Belges (1986). S. 232 Anm. 1182 und Marx an Engels, 12.2.1870.
- i) Serrailier, Auguste (1840-1891)
- j) Bakunin, Michail Aleksandrovič (1814-1876)
- k) Brismée, Désiré Jean François (1822-1888)
- l) Hins, Eugène (1839-1923)
- m) Perron, Charles (1837-1909)
- n) Robin, Paul (1837-1912)
- o) Becker, Johann Philipp (1809-1886)
- p) Brosset, François (-)
- q) Heng, Fritz (-)
- r) [Zotero Link für: Exposé de la Situation du Royaume, en 3 volumes, de l'année 1850 à l'année 1860](#)
- s) [Zotero Link für: Agriculture. Recensement général du 31 Décembre 1856, publié par le ministère de l'intérieur.](#)
- t) [Zotero Link für: Idem. – Recensement de 1846](#)
- u) Ducpétiaux, Édouard (1804-1868)
- v) [Zotero Link für: Budgets économiques des classes ouvrières.](#)
- w) Poggendorff, Paul Adolf (1832-1910)
- x) [Zotero Link für: Belgische landwirtschaft.](#)
- y) Le Docte, Maximilien (1821-1905)
- z) [Zotero Link für: Sur l'amélioration de la culture en Belgique](#)
- aa) Kervyn, Henri Joseph Marie (1809-1894)
- ab) [Zotero Link für: Aanmerkingen op de vlaamschen landbouw](#)
- ac) Laveleye, Émile Louis Victor de (1822-1892)
- ad) [Zotero Link für: Essai sur l'économie rurale de la Belgique](#)
- ae) Karl Marx: Das Kapital. Bd. 1. Buch 1. Hamburg 1867.^{ag} Siehe Erl. zu Marx an J. Ph. Becker, zw. 9. u. 15.1.1866. „1200 Seiten Manuscript“. (MEGA² II/5)^{ah}. Die Absicht, die

französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“ zu besorgen, sobald die deutsche Erstausgabe herausgegeben wird, hatte Marx bereits in seinem Brief an Louis Kugelmann vom 28. Dezember 1862 formuliert. (MEGA² III/12^{ai}. Br. 191.50–51). Seit 1867 besprach Marx die Möglichkeit, das „Kapital“ ins Französische zu übersetzen. Siehe Marx an Louis Büchner, 1. Mai, Viktor Schily an Marx, 27. November, Marx an V. Schily 30. November 1867 sowie Joseph Card an Marx, 10. Januar und Erl., Jenny Marx an J. Ph. Becker, n. d. 10. Januar und Erl., Viktor Schily an Jenny und Karl Marx, 24. Januar und Erl., Marx an Engels, 25. Januar und Erl. und 1. Februar und Erl., Engels an Marx, 2. Februar und Erl., V. Schily an Marx, 7. Februar und Erl., Sigismund Ludwig Borkheim an Marx, 1. April und Erl. und Paul Lafargue an Marx, 15. April 1868 und Erl. 109c). Zur Vorgeschichte und Veröffentlichung der französischen Ausgabe: Karl Marx: Le capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement révisée par l'auteur. Paris 1872–1875 (MEGA² II/7^{aj}) siehe ebenda. S. 713–731.

af) [Zotero Link für: Das Kapital](#)

ag) [Zotero Link für: Karl Marx: Das Kapital. Bd. 1. Buch 1. Hamburg 1867.](#)

ah) [Zotero Link für: MEGA2 II/5\)](#)

ai) [Zotero Link für: MEGA2 III/12](#)

aj) [Zotero Link für: MEGA2 II/7](#)

ak) Lafargue, Paul (1842-1911)

al) Le Travail

am) Nicht überlieferter Brief von C. De Paepe an Marx, vor 1.2.1870.

an) Eccarius, Johann Georg (1818-1889)

ao) La Philosophie positive. Revue

ap) Littré, Émile (1801-1881)

aq) Vyrubov, Grigorij Nikolaevič (1843-1913)

ar) [Zotero Link für: votre ouvrage](#)

as) Eugène Hins an Cowell Stepney, 21.1.1870. (Abdruck in: Siehe [Documents relatifs aux militants Belges \(1986\)](#)^{av}. S. 222-225. Siehe H. Jung an Marx , 28.1.1870.

at) Cowell Stepney, William Frederick (1821-1872)

au) Hins, Eugène (1839-1923)

av) [Zotero Link für: Documents relatifs aux militants Belges \(1986\)](#)

aw) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

ax) Serrailier, Auguste (1840-1891)

Kritischer Apparat